



Sourds et santé – La médiation dans tous ses états

24 et 25 juin 2015, Paris

**Ministère des Affaires sociales, de la Santé et des Droits des femmes
Salle Pierre Laroque, 14 Avenue Duquesne, 75007**

Sourds et soignants, deux mondes, une médecine : le titre de l'ouvrage du Dr Jean Dagron, paru en 1999, résume en une formule saisissante l'objectif du mouvement qui a vu le jour en 1995 avec la création de la première unité d'accueil et de soins des sourds en langue des signes (UNISS) à l'hôpital Pitié-Salpêtrière. La mise en fonctionnement de cette unité a immédiatement connu un succès tel que les autorités sanitaires ont pu prendre en compte ce qui était resté jusque là invisible et non reconnu : la population sourde était peu ou mal soignée, la barrière de communication entre les usagers sourds et le monde des soignants, combinée à l'exclusion sociale des sourds, leur rendait les soins inaccessibles et les missions de soins des personnels de santé étaient mises en échec. S'appuyant sur les conclusions du rapport de Dominique Gillot (1998), le ministère de la santé avait dès lors prévu la création d'une dizaine d'unités similaires en France. Vingt ans se sont écoulés. Avec les deux dernières unités qui se sont ouvertes à l'automne 2014 dans la région lyonnaise, ce sont maintenant dix-huit unités et cent cinquante professionnels qui sont à l'œuvre.

Grâce à leur développement ininterrompu, ces unités rendent visibles les besoins des sourds en matière de santé et sont devenues des lieux phares pour faire émerger de nouvelles pratiques dans le soin et la prévention. Le dispositif audacieux qui a été mis en place donne au patient sourd la possibilité d'être soigné dans la langue de son choix et d'être accompagné dans son parcours de soin, s'il le souhaite, par une équipe pratiquant la langue des signes française. La présence de professionnels sourds dans les équipes soignantes y joue un rôle majeur pour prendre en compte non seulement les aspects linguistiques mais encore les enjeux culturels qui peuvent faire obstacle à la compréhension mutuelle. Mais si ces données ont commencé à être prises en compte par le système hospitalier, la médecine de proximité les ignore pour l'essentiel : des pans entiers du système de santé n'ont pas encore entamé leur *aggiornamento*.

Ce colloque organisé par l'UNISS en partenariat avec l'EHESS analysera les pratiques innovantes qui se sont développées au cours des vingt ans d'existence de ces unités. Il abordera aussi l'évolution du contexte social dans lequel ces pratiques sont apparues et que la loi du 11 février 2005 a singulièrement modifié en retour depuis dix ans. L'accès aux soins des sourds est en effet une composante indissociable de l'accès aux soins de toutes les personnes en situation de handicap, problématique majeure et objet de mobilisations croissantes de nos sociétés contemporaines. L'ouverture de la médecine et de la psychiatrie à une communication visuelle-gestuelle, les effets des pratiques innovantes sur la santé des sourds, le rôle des usagers sourds, la participation des interprètes français/langue des signes aux équipes de santé, la prise de responsabilités des professionnels sourds et particulièrement des intermédiaires dans les unités, l'accès aux urgences, le travail en réseau, l'évolution du contexte réglementaire et législatif et la coopération internationale seront évalués dans des perspectives historiques, éthiques, socio-anthropologiques, démographiques, médicales et psychiatriques.

**Participation sur inscription. Contact : M. Karim Hadoum karim.hadoum@aphp.fr
Interprétation LSF/français et transcription écrite en temps réel assurées**

Programme

Mercredi 24 juin 2015

9h – 10h45. Ouverture du colloque

Modérateur : **Dr Alexis Karacostas**, praticien hospitalier, UNISS, Hôpital universitaire la Pitié-Salpêtrière, Paris

Ségolène Neuville, Secrétaire d'État chargée des personnes handicapées et de la lutte contre l'exclusion auprès de la Ministre des Affaires Sociales

Martin Hirsch, directeur général, APHP (sous réserve)

1995, une mobilisation plurielle ouvre le chemin de l'accès aux soins des sourds, **Françoise Galiffet**, assistante sociale, UNISS, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris

Une exigence éthique contemporaine : l'accueil des sourds en médecine. **Pr Didier Sicard**, professeur émérite de médecine interne, Université René-Descartes

Liberté, égalité, fraternité. **Dr Jean Dagon**, praticien hospitalier, président de l'association SOURCES

Des professionnels sourds et entendants avec un objectif commun. **Joëlle Blanchard**, Responsable du parcours Intermédiaire, Licence professionnelle travailleurs sociaux et soignants signeurs, Université Aix-Marseille. Intermédiaire à l'unité d'accueil et de soins pour les sourds, CHU de Grenoble.

L'hôpital et l'accueil du patient sourd ; vingt ans après. **Pr Alain Baumelou**, Hôpital universitaire la Pitié-Salpêtrière, Paris

Échanges avec la salle

10h45 – 11h15. Pause café

11h15 – 13h. L'accès aux soins des personnes en situation de handicap.

Modérateur : **Jean-François Ravaud**, Directeur de Recherche à l'INSERM, directeur de l'Institut Fédératif de Recherche sur le Handicap et de la Maison des Sciences Sociales du Handicap.

L'accès à la santé des personnes en situation de handicap. La Charte Romain Jacob. **Pascal Jacob**, président de l'association Handidactique

La santé et l'accès aux soins des personnes sourdes et malentendantes. Résultats de l'enquête de l'INPES. **Audrey Sitbon**, chargée d'études et de recherches, INPES

Les mobilisations collectives des usagers et des professionnels. **Claire Garguier**, chargée de médiation et d'accessibilité, bibliothèque des sciences, Universcience, Paris, **Christophe Touchais**, professeur de langue des signes, Poitiers

Les sourds et les enjeux de la médiation en milieu hospitalier. **Dr Alexis Karacostas**, praticien hospitalier, UNISS, Hôpital universitaire la Pitié-Salpêtrière, Paris

Échanges avec la salle

13h – 14h30. Pause déjeuner

14h30 – 16h15. L'exigence linguistique et culturelle au cœur des pratiques de soin

Modérateur : **Antoine Sterckeman**, éducateur spécialisé, intermédiaire, UNISS, Hôpital universitaire la Pitié-Salpêtrière, Paris

Les médecins signeurs en milieu hospitalier

L'engagement linguistique et culturel des médecins signeurs, **Dr Jean-Luc Vourc'h**, médecin attaché, UNISS, Hôpital universitaire la Pitié-Salpêtrière, Paris

Les unités d'accueil et de soins des sourds : des « pôles santé » d'origine aux pratiques de santé communautaire. **Dr Jérôme Laubretton**, praticien hospitalier, Unité SAS, CHU Poitiers

Le praticien et le bilinguisme, dix ans de travail auprès des Sourds à Toulouse. **Dr Laetitia Esman**, praticien hospitalier, UASS-LS Midi-Pyrénées, CHU Toulouse

Échanges avec la salle

L'interprétation en milieu hospitalier

L'interprétation en milieu hospitalier : genèse, évolution, perspectives. **Pascaline Michel**, interprète, UASS de Grenoble, présidente de l'AFILS, **Laure Boussard**, ex interprète de l'UNISS, membre du Conseil d'Administration de l'AFILS, **Magali Fridman**, interprète français/LSF, UNISS, hôpital universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris, **Carole Gutman**, interprète français/LSF, UASS-LS, hôpital de la Conception, Marseille

Échanges avec la salle

16h15 – 16h45. Pause café

16h45 - 18h30. L'intermédiation en milieu hospitalier

Modérateur : **Christophe Touchais**, professeur de langue des signes, Poitiers

Les soins aux diabétiques : une expérience de collaboration exemplaire. **Équipe de l'Unité Rhône-Alpes d'accueil et de soins pour les sourds**, CHU de Grenoble

Intermédiaireur : de l'émergence du besoin à la naissance d'un métier à l'université de Marseille. **Joëlle Blanchard**, Responsable du parcours Intermédiauteurs, Licence professionnelle travailleurs sociaux et soignants signeurs, Université Aix-Marseille. Intermédiatrice à l'Unité Rhône-Alpes d'accueil et de soins pour les sourds, CHU de Grenoble.

Dire la santé en langue des signes. **José Dobrzalovski**, professeur certifié de LSF, INSHEA, **Antoine Sterckeman**, intermédiaire, UNISS, hôpital Pitié-Salpêtrière, Paris

Échanges avec la salle

Jeudi 25 juin 2015

9h – 10h45. Prendre soin, prendre part : quels dispositifs pour quelles pratiques ?

Modérateur : **Dr Jacques Laborit**, psychiatre, praticien hospitalier, Centre hospitalier Sainte-Anne

Accès aux soins des sourds et santé mentale

Du lien dans les soins. **Bénédicte Gourdon**, psychologue, Unité accueil sourds 33, CHU de Bordeaux

L'unité « Surdités et souffrance psychique », histoire et actualités. **Ursula Renard**, psychologue, **Dr Bruno Rossignol**, psychiatre, praticien hospitalier, Centre hospitalier Sainte-Anne, Paris

État des lieux, en 2015, de la santé mentale des enfants et adolescents sourds. **Dr Jean-Michel Delaroche**, psychiatre, praticien hospitalier, Unité thérapeutique Enfance et surdité, Paris

Échanges avec la salle

Les sourds et les urgences

La mise en place du 114, une collaboration inédite. **Dr Benoît Mongourdin**, praticien hospitalier, CNR 114

Les Sourds au secours de la Médecine de catastrophe, ou comment rétablir une communication efficace en situation de contraintes. **Roberto Biedma**, COMFORM, Strasbourg

Échanges avec la salle

10h45 – 11h15. Pause café

11h15 – 13h. Travail social et place des usagers et partenaires

Modérateur : **Saliha Heouaine**, assistante de consultation, Service Médico-Psychologique de l'INJS de Paris

Advocacy et pair émulation. **Martine Dutoit**, maître de conférences, Université Evry-Val d'Essonne, CRF-CNAM

Le travail social, un travail en réseau. **Françoise Galiffet**, assistante sociale, UNISS, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris

L'accompagnement des personnes sourdes âgées. **Rachild Benelhocine**, bénévole, **Laure Hénon**, coordinatrice de développement social, association les Petits Frères des Pauvres, Paris

Les violences masculines faites aux femmes – le cas des femmes sourdes. **Sophie Doll-Boulanger**, CNR 114, membre du groupe de travail de la MIPROF

Échanges avec la salle

13h – 14h30. Pause déjeuner

14h30 – 16h15. La coopération internationale

Modérateur : **Andrea Benvenuto**, maître de conférences, CERMES3-PHS, EHESS, Paris

Les violences sexuelles à l'encontre des personnes handicapées. **Sarah Rizk**, référente technique santé mentale et protection, Handicap International

Les unités de soins des sourds au Cameroun et en Tunisie. **Dr Jean Dagon**, praticien hospitalier, président de l'association SOURCES

L'unité de soins des sourds de Montevideo. **Andrea Gularte**, psychologue, **Claudia Hirigoyen**, interprète, Unidad de Atención a Sordos, Montevideo (Uruguay)

Échanges avec la salle

16h15 – 16h45. Pause café

16h45 – 18h30. *Le vivre ensemble et la citoyenneté*

Modérateur : **Dr Benoît Mongourdin**, praticien hospitalier, Unité Rhône-Alpes d'accueil et de soins des sourds, CHU de Grenoble

L'accompagnement des personnes avec surdicécité. Les situations de handicap rare et complexe, un défi de la concitoyenneté ? **Serge Bernard**, directeur, CRESAM, Poitiers

La loi du 11 février 2005, un paradoxe citoyen ? **Andrea Benvenuto**, maître de conférences, CERMES3-PHS, EHES

Citoyenneté, accès au don et situation des sourds. **Jean-Marc Ouazan**, médiateur du Service public de la transfusion sanguine, Paris

Échanges avec la salle

18h – 18h30. Conclusions

Agnès Marie-Egyptienne, Secrétaire générale du Comité interministériel du handicap (sous réserve)

Avec le soutien de la



la cité de la santé
un lieu **universcience**

mutuelle
intégration
L'esprit de solidarité



COMITE D'ORGANISATION

Andrea BENVENUTO, maître de conférences, CERMES3-PHS, EHESS, Paris
Marie COUTANT, Ingénieur d'études, directrice adjoint du PHS, EHESS, Paris
Magali FRIDMAN, interprète français/LSF, UNISS, Hôpital universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Françoise GALIFFET, assistante sociale, UNISS, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Karim HADOUM, secrétaire, UNISS Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Dr Alexis KARACOSTAS, psychiatre, praticien hospitalier, UNISS Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Antoine STERCKEMAN, intermédiaireur, UNISS, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris

COMITE SCIENTIFIQUE

Pr Alain BAUMELOU, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Andrea BENVENUTO, maître de conférences, CERMES3-PHS, EHESS, Paris
Serge BERNARD, directeur, CRESAM, Poitiers
Joëlle BLANCHARD, responsable du parcours Intermédiauteurs, Licence professionnelle Travailleurs Sociaux et soignants signeurs, Université Aix-Marseille
Nathalie CHALHOUB, responsable de la Cité de la santé, Cité des sciences et de l'industrie, Paris
Dr Jean DAGRON, praticien hospitalier, président de l'association SOURCES, Marseille
José DOBRZALOVSKI, professeur certifié de LSF, coordinateur du pôle LSF, INS HEA, Suresnes
Sophie DOLL-BOULANGER, CNR 114, Grenoble
Pr Alexandre DUGUET, Hôpital universitaire Pitié-Salpêtrière, Paris
Martine DUTOIT, maître de conférences, Université Evry-Val d'Essonne, CRF-CNAM
Olivier FIDALGO, chargé d'accessibilité, Universcience, Paris
Françoise GALIFFET, assistante sociale, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Claire GARGUIER, chargée de médiation et d'accessibilité, bibliothèque des sciences, Universcience, Paris
Jean-Paul GAUDILLIERE, directeur CERMES3, directeur d'études à l'EHESS
Pascal JACOB, président, Handidactique
Dr Alexis KARACOSTAS, psychiatre, praticien hospitalier, Hôpital Universitaire La Pitié-Salpêtrière, Paris
Pr François LEGENT, Académie nationale de médecine
Marie-Thérèse L'HUILLIER, ingénieur d'études, CNRS, Université Paris 8
Pascaline MICHEL, présidente, Association française des interprètes et traducteurs en langue des signes
José PUIG, directeur, INS HEA
Jean-François RAVAUD, Directeur de Recherche à l'INSERM, directeur de l'Institut Fédératif de Recherche sur le Handicap), directeur de la Maison des Sciences Sociales du Handicap
Muriel MAC-SEING, responsable du domaine prévention et santé, Handicap International
Pr Didier SICARD, professeur émérite de médecine interne, Université René-Descartes
Audrey SITBON, chargée d'études et de recherches, INPES
Laurent VALO, co-directeur de collection de l'émission « l'Œil et la Main »
Anne VANBRUGGHE, professeur formateur, INS HEA, Suresnes
Isabelle VILLE, directrice de recherche Inserm, directrice d'études EHESS, Cermes3-PHS, EHESS